

Jessica Patricia Ramírez García*
Escuela de Posgrado Newman (Tacna-Perú)

EL USO ACTUAL DE LOS ANGLICISMOS DEL ÁMBITO DEPORTIVO EN LOS DIARIOS DIGITALES PERUANOS *EL COMERCIO, DEPOR Y TROME*

Original scientific paper
UDC =111`276.5:796.332
811.134.2(85)`373.613=111
070.446:004.9]:655.322
<https://doi.org/10.18485/kkonline.2025.16.16.12>

La prensa —impresa y digital— equivale a una pasarela (de la moda) o a un escaparate (de mercancías), pues muestra el estado actual de la lengua en cuanto al uso de las palabras o, en el caso de esta investigación, de «los anglicismos del ámbito deportivo». Por una parte, actualmente, se carece de investigaciones que se ocupen en exclusiva del empleo de los anglicismos del mundo deportivo en la prensa peruana. Por otra, en cuanto a la escritura de los anglicismos crudos, en la mayoría de los casos no se utiliza la cursiva recomendada por la RAE para su escritura cuando el texto va escrito en redonda o en redonda cuando el texto va escrito en cursiva. Por consiguiente, con el desarrollo de esta investigación, se pretende, en primer lugar, contrastar en los diarios digitales peruanos *El Comercio*, *Depor* y *Trome* el empleo actual de los anglicismos crudos del ámbito deportivo. En segundo lugar, demostrar que los tres diarios digitales peruanos seleccionados no aplican, hoy en día, el resalte tipográfico recomendado en los anglicismos crudos del campo deportivo. Metodológicamente, se trata de un estudio descriptivo, en el que para cumplir con los objetivos han sido necesarias las consultas en los diarios digitales peruanos *El Comercio*, *Depor* y *Trome*, el *Diccionario de la lengua española (DLE 2014-2024)* y la plataforma FundéuRAE. Los resultados confirman que los tres diarios peruanos registran anglicismos deportivos crudos. Asimismo, evidencian que el resalte tipográfico recomendado se aplica de forma reducida.

Palabras clave: Anglicismos, deporte, prensa, prensa digital, tipografía.

1. Introducción

Una de las definiciones más recientes sobre el anglicismo es la que propone Núñez (2017; 2019): «Any linguistic element adopted, adapted or calqued from English (either directly or via an intermediary tongue), or inspired or boosted by English models, used in intralingual communication in a language other than English» (p. 11; p. 220). La autora completa así la definición planteada por Gottlieb (2005). Por su parte, sobre la incorporación de voces procedentes del inglés en la prensa, Sáez (2005) afirma que esta contribuye a su difusión masiva. De hecho, Rodríguez (2003) considera que ha sido la primera —de entre todos los medios periodísticos— en introducir los anglicismos en la lengua española. Asimismo, Luján-García (2021: 127)

* Escuela de Posgrado Newman (Tacna-Perú) / ramireziess2008@hotmail.com / <https://orcid.org/0000-0001-6251-5390> / Este trabajo forma parte de los Proyectos de investigación IX Convocatoria (2023), que están financiados por la Escuela de Posgrado Newman, de Tacna, Perú (PIN-LDC-03-23).

sostiene que la prensa «ya sea en formato papel o digital, constituye una importante puerta de entrada para la penetración y más o menos libre circulación de anglicismos en el español». Respecto del deporte, destaca la postura de Castañón (2012: 345), para quien el deporte representa un «observatorio de las tendencias lingüísticas más actuales por su originalidad al crear términos procedentes de la acción deportiva». Ahora bien, hoy en día existen abundantes estudios —con diversos enfoques— sobre los anglicismos empleados en la lengua española, que abarcan también diferentes campos semánticos, como, por ejemplo, el aeronáutico, el cinematográfico, el deportivo, el económico, el informático, el jurídico, el médico, el militar, el publicitario, el tecnológico, etc.

De igual manera, son muchos los investigadores que en diversos tipos de publicaciones (libros, artículos científicos o tesis) tratan sobre el empleo de los anglicismos en la prensa escrita tanto en el español de España como en el de América. Se trata de especialistas, como, por ejemplo, Rodríguez (2003); Delgado (2005); Danbolt (2009); García (2010); Hourani (2012); Vázquez (2012; 2015a; 2015b; 2016; 2018); Núñez (2017; 2019); Roldán (2019); Cañete *et al.* (2019); Gerding *et al.* (2012a; 2012b; 2014; 2018a; 2018b; 2018c; 2019); Peinado (2019); Díaz (2020); Luján-García (2021); Tejedor (2021); González (2021); Ramírez (2022), entre otros. Luego, en lo que concierne a los estudios relacionados con el uso de los anglicismos en el mundo del deporte, en los últimos años se pueden encontrar investigaciones de autores como Balteiro (2011); Castañón (2009; 2012; 2022; 2023); Rodríguez González (2012; 2016); Torrebaddella-Flix & Nomdedeu-Rull (2013); Rodríguez (2014; 2021); Vázquez *et al.* (2015); Vázquez & Lario-de-Oñate (2015); Gutiérrez (2018); Ayuso (2019); Rengifo (2020); Rodríguez González & Castañón (2021); Khalil (2021), etc.

No obstante, se observa que hace falta una investigación que se ocupe propiamente de los anglicismos del ámbito deportivo que se muestran actualmente en la prensa escrita peruana —representada, en este estudio, por los diarios digitales *El Comercio* (<https://elcomercio.pe/>), *Depor* (<https://depor.com/>) y *Trome* (<https://trome.com/>)—, esto es, un estudio que evidencie el estado actual de los anglicismos del campo del deporte en el español americano o más específicamente en el peruano. Así mismo, en la prensa (impresa y digital) del español europeo y americano llama la atención la forma en que se escriben tanto los anglicismos crudos (*birdie, catch, eagle, fair play, stop...*) como los extranjerismos crudos procedentes de otras lenguas, que requieren de resalte tipográfico para distinguirlos del resto de voces

españolas. Al respecto, la *Ortografía de la lengua española* (OLE 2010: 601) recomienda que se emplee de preferencia la «cursiva en la escritura tipográfica». Por su parte, Martínez de Sousa (1995: 326) también recomienda el empleo de la cursiva «en los extranjerismos no aclimatados de idiomas extranjeros utilizados ocasionalmente en español» (citado en Rodríguez González 2019: 443).

Sin embargo, se advierte que en la mayoría de casos no se utiliza la cursiva recomendada para su escritura cuando el texto va escrito en redonda o en redonda cuando el texto va escrito en cursiva. En ocasiones, eso sí, se intenta realizar algún tipo de resalte como entrecomillar este tipo de voces con comillas inglesas (no angulares, latinas o españolas) e, incluso, con comillas simples (' '), que no están indicadas para resaltar este tipo de palabras, pues tienen otra función. Conviene precisar, además, que el resalte con comillas en este tipo de voces extranjeras se debe realizar «en los textos manuscritos, donde no es posible establecer la oposición entre la letra redonda y la cursiva» (OLE 2010: 601). Es necesario también puntualizar que los anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas (*cachascán, críquet, hándicap, jonrón, nocaut...*) no requieren de resalte tipográfico, es decir, se escriben en redonda en un texto escrito en redonda y en cursiva en un texto escrito en cursiva, salvo que se aplique el metalenguaje, como en los ejemplos precedentes (que son adaptaciones gráficas). Por último, a propósito del empleo de las comillas inglesas en lugar de las españolas, Martínez de Sousa (2003: 3) afirma lo siguiente:

En general, se considera anglicismo ortotipográfico elegir las comillas inglesas (" ") en lugar de las latinas, francesas o españolas (« »), salvo que aquellas se usen dentro de un texto ya encerrado entre comillas latinas. En español, las comillas inglesas no deben ser las de primera elección, oficio que corresponde a las latinas.

Por consiguiente, surgen las siguientes interrogantes: 1) ¿Los diarios digitales peruanos *El Comercio, Depor* y *Trome* recogen anglicismos crudos del ámbito deportivo entre sus páginas?; 2) ¿Los diarios digitales peruanos *El Comercio, Depor* y *Trome* aplican el resalte tipográfico recomendado en los anglicismos crudos del ámbito deportivo? Para dar respuesta a estas interrogantes se plantean dos objetivos; por una parte, contrastar en los tres diarios digitales peruanos el empleo actual de los anglicismos crudos del ámbito deportivo. Por otra, demostrar que los tres diarios digitales peruanos no aplican el resalte tipográfico recomendado en los anglicismos crudos del ámbito deportivo.

2. Estado de la cuestión

2.1. Definiciones del anglicismo

Gottlieb (2005) propone una definición del *anglicismo*, que respalda (y traduce) Rodríguez González:

[...] any individual or systemic language feature adapted or adopted from English, or inspired or boosted by English models, used in intralingual communication in a language other than English. (Trad.: 'Cualquier rasgo lingüístico individual o sistémico adaptado o adoptado del inglés, o inspirado o estimulado por modelos del inglés, empleados en comunicación intralingüe en una lengua que no sea el inglés'). (Citado por Rodríguez González 2013: 163).

Núñez (2017; 2019) también avala esta definición y, además, la completa, pues en su propuesta de definición —a diferencia de Gottlieb— menciona explícitamente que un anglicismo puede provenir directamente del inglés o de una lengua intermedia. Luego, mientras Gottlieb afirma que un anglicismo es «Cualquier rasgo lingüístico individual o sistémico adaptado o adoptado del inglés», Núñez expresa que un anglicismo es «Cualquier elemento lingüístico adoptado, adaptado o calcado del inglés».

Otra definición del *anglicismo* del año 2018 es la que proponen Crespo-Fernández & Luján-García 2018: 37: «[S]e entiende por anglicismo todo préstamo que proviene del inglés o de cualquier otra lengua —siempre que haya penetrado en el español a través del inglés— y que es empleado en español». En otras palabras, los autores incluyen la condición de que para que sea considerado anglicismo debe haber ingresado en el español a través del inglés. Asimismo, indican explícitamente que estas voces se emplean en español, a diferencia de Gottlieb o Núñez, que precisan que son voces que se utilizan en un idioma que no sea el inglés. Ahora bien, probablemente, no se trate de una diferencia conceptual entre las definiciones, sino más bien de alusión solo al español por razones concretas del estudio. En cuanto a considerar una determinada palabra como «anglicismo» teniendo en cuenta su procedencia, Rodríguez González (2017: xvi) sostiene que representa un dilema debido a que «no son pocos los casos en que se reconoce un doble étimo, próximo y remoto, o concurren dos o más étimos (por ejemplo, del francés e inglés), sin que sea fácil establecer la cronología exacta de su adaptación en la lengua prestataria».

Por su parte, Vázquez-Amador (2015b: 4-5) declara que los anglicismos son «las palabras de procedencia angloamericana que llegan a otras lenguas normalmente para expresar un concepto desconocido o nuevo, o en otras ocasiones por efectos lingüísticos como el uso de sinónimos, efectos estilísticos, etc.». Luego, Márquez

(2006: 13) manifiesta que, en cuanto a su «estructura» y «alcance», un anglicismo es «además de un tipo de neologismo formal, un fenómeno lingüístico que influye no solo en la lengua de todos los días, sino en el discurso especializado» (citado en Gerding *et al.* 2012a: 144). Así mismo, (Görlach 2003: 1) define el anglicismo como sigue:

A word or idiom that is recognizably English in its form (spelling, pronunciation, morphology, or at least one of the three), but is accepted as an item in the vocabulary of the receptor language. (Trad.: 'Palabra o expresión idiomática reconocible en inglés por su forma (ortografía, pronunciación, morfología o al menos una de las tres), pero aceptada como elemento del vocabulario de la lengua receptora').

2.2. Los anglicismos crudos

Los *anglicismos crudos* son las palabras o expresiones que se emplean en una lengua, como, por ejemplo, el español, con su escritura y pronunciación original. Algunos de estos anglicismos crudos están incluidos en el Diccionario académico (*cricket* o *ping-pong*); otros, en cambio, no figuran en él (*match* o *umpire*) y se consideran o denominan «superfluos e innecesarios» (DPD 2005). Además, los «anglicismos crudos» forman parte de las tipologías de diversos autores. Asimismo, reciben distintas denominaciones, como se puede apreciar a continuación: 1) Anglicismos crudos (Lorenzo 1987); 2) Anglicismos patentes no adaptados (Pratt 1980); 3) Préstamos (anglicismos) directos no adaptados (Pulcini *et al.* 2012); 4) Anglicismos puros (Crespo-Fernández & Luján-García 2018).

2.3. El tratamiento tipográfico de los anglicismos

En la vigesimosegunda edición del Diccionario académico, del año 2001, se empieza a aplicar la distinción —en la escritura— entre las palabras adaptadas (fútbol/futbol, esprint) y derivadas (futbolero/futbolera, esprintar, esprinter) de voces extranjeras y las extranjeras que se incorporan con su forma original (*sprint*, *windsurf*). Las primeras se escriben con letra redonda y las segundas, con letra cursiva (DRAE 2001). Unos años más tarde, en el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD 2005) se expresa que los extranjerismos crudos deben escribirse «obligatoriamente» con resalte tipográfico: o bien con letra cursiva o bien con comillas. Por el contrario, los adaptados no deben llevar resalte tipográfico, esto es, deben escribirse con letra redonda. Luego, la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE 2009) también recomienda que se aplique el resalte tipográfico (usualmente, con la letra cursiva) en los extranjerismos crudos empleados en un texto en español. Por último, la *Ortografía de la lengua española* (OLE 2010: 601) reafirma la recomendación de marcar gráficamente los extranjerismos:

Las voces extranjeras deben escribirse siempre en los textos españoles con una marca gráfica que destaque su condición de palabras pertenecientes a otra lengua: preferentemente en cursiva en la escritura tipográfica (siempre que el texto base esté escrito en redonda; pero en redonda si el texto base está escrito en cursiva) y entre comillas en los textos manuscritos, donde no es posible establecer la oposición entre la letra redonda y la cursiva.

Esta recomendación no especifica que el resalte tipográfico debe realizarse únicamente en los extranjerismos crudos; sin embargo, se incluye en el subapartado 2.1.1 correspondiente a los extranjerismos crudos (599-601). Ahora bien, la Unión Europea, con su *Libro de estilo interinstitucional* (2022:159), se suma, en parte, a las recomendaciones de la RAE, como se puede apreciar en su cuarta sección denominada «Convenciones específicas de la lengua española»: «Las palabras extranjeras no se escribirán entrecomilladas, sino en letra cursiva». Se observa, pues, que no se alude de manera explícita a las voces crudas y que se decanta por la letra cursiva.

Rodríguez González (2019: 443; 455) realiza una amplia investigación sobre la tipografía de los anglicismos, en la que, por un lado, señala las distintas modalidades tipográficas empleadas en la prensa escrita y en las obras literarias y periodísticas para destacar los anglicismos. Por otro lado, examina los factores que contribuyen a la elección de un modelo determinado (lingüísticos, estilísticos o sociolingüísticos). Respecto de las modalidades tipográficas, manifiesta que, en la prensa actual, los anglicismos crudos, normalmente, se resaltan con cursiva en sus primeros usos. Asimismo, manifiesta que hay dos formas principales de resalte tipográfico: la cursiva y las comillas, pero añade una tercera forma en el ámbito deportivo: la mayúscula. En lo que concierne a los factores que inciden en la elección de la marca gráfica, menciona «el grado de integración del término extranjero, su morfología, el campo semántico al que pertenece, el tipo de texto y periódico donde aparece, su función textual, así como la actitud lingüística del periodista o escritor». Sobre la cursiva también expresa lo siguiente:

La cursiva empezó a significarse como un signo diacrítico para marcar palabras en lenguas extranjeras en el siglo XVII, partiendo de su uso para reproducir citas extranjeras textuales, que en esa época provenían del latín, continuando con la tradición medieval que precedió a la imprenta.

Hourani (2012: 126-133; 137), en su estudio, se centra en la prensa escrita española (del mes de enero de 2012) y en los extranjerismos crudos que aparecen en ella. La autora establece diversas variables para el análisis de los datos y una de ellas

está relacionada con el tratamiento tipográfico de los extranjerismos crudos; en concreto se trata de la «variable 5», que se denomina «procedimiento para marcado» y cuenta con doce variantes (del 0 al 11): 0) No marcado; 1) Cursiva; 2) Redonda con comillas españolas; 3) Redonda con comillas inglesas; 4) Redonda con comillas simples; 5) Redonda con distintas comillas; 6) Cursiva con comillas simples; 7) Cursiva con comillas españolas; 8) Cursiva con comillas inglesas; 9) Redonda en negrita; 10) Solo una comilla; 11) Redonda cuando el texto está en cursiva. En su investigación, la autora demuestra que «el 71.7 % de los extranjerismos recogidos se encuentran marcados como voces ajenas, esto es: con cursiva o entre comillas, frente a un 28.3 % que no cumple dicha norma».

Gerding *et al.* (2012a:151-152; 158), entre sus resultados, concluyen en que los anglicismos tienen una gran presencia en los diarios chilenos seleccionados para su estudio. Estos anglicismos son, mayoritariamente, no adaptados (92.26 %), pertenecen a la categoría gramatical de nombre y solo el 27.45 % presentaba marcas de algún tipo, entre las que destacan la cursiva (17.12 %) y las comillas (8.97 %). En cuanto a la marca tipográfica, la distribución de los anglicismos de la muestra se realizó teniendo en cuenta diez criterios: 1) Cursiva; 2) Comillas (no se especifica el tipo); 3) Negrita; 4) Cursiva y comillas; 5) Cursiva y negrita; 6) Comillas y negrita; 7) Paréntesis; 8) Cursiva y guion de inciso; 9) Cursiva y paréntesis; 10) Sin marcas tipográficas (el 67.01 %). En una posterior investigación, Gerding *et al.* (2014: 47) confirman que los anglicismos tienen una destacada presencia en la prensa escrita chilena, especialmente los adoptados. En este estudio también tienen en cuenta la distribución de los anglicismos adoptados por marca tipográfica y en el análisis corroboran que 1487 anglicismos (de 2096) no tienen marca de ningún tipo.

Gerding *et al.* (2018a: 42; 55) profundizan en el tratamiento de los anglicismos en la prensa chilena, «pero esta vez desde el punto de vista de quienes probablemente cuentan entre los principales propagadores de neologismos: los periodistas». En el estudio, respecto del empleo de las marcas tipográficas, «un 40 % de los periodistas afirmó resaltar siempre tipográficamente los préstamos y un 27 % señaló que sólo [sic] a veces empleaba marcas tipográficas, mientras que el 33 % de los encuestados afirmó que no las utiliza». Además, identifican tres motivos principales de los periodistas para realizar el resalte tipográfico de este tipo de voces: 1) Destacar su condición de préstamo; 2) El lector no conocía la palabra; 3) Respeto a las normas (del medio, de la RAE y de la formación académica). Las autoras obtienen estos resultados después de aplicar un cuestionario electrónico semiestructurado a 52

periodistas anónimos (50 % hombres y 50 % mujeres); previamente realizaron una prueba piloto con 5 periodistas. Por su parte, Vázquez (2018: 46), sobre el empleo de marcas tipográficas en los anglicismos crudos de la muestra de estudio, arriba a la siguiente conclusión: «Aunque un elevado número de anglicismos estaba marcado con algún elemento gráfico para distinguir su origen extranjero, sigue siendo llamativo que muchos anglicismos, a pesar de ser crudos, no tuvieran ninguna marca autonímica que los identificara».

2.4. Estudios relacionados con los anglicismos deportivos

Rodríguez González (2012: 286-289) divide su estudio en cuatro apartados. En el primero, trata sobre la importancia del inglés en el mundo del deporte. Menciona dos causas del protagonismo del anglicismo en el deporte en la lengua española: la influencia que ejercen los países de habla inglesa en la política y la cultura y el origen angloamericano de gran parte de los deportes que se practican hoy en día (la principal), en especial, «los que cuentan con más seguidores y más impacto mediático». Al respecto, menciona lo siguiente: «Aparte del fútbol, y su pariente el rugby, cabe pensar en el baloncesto, el balonvolea o voleibol, el tenis, el golf, entre otros, y algunos más modernos como el *windsurf*, el *skateboard*, el *turf*, el *bike-trial*, el *squash*». En el segundo, aborda los aspectos históricos —establece tres fases— y las actitudes ante el uso y abuso de los anglicismos. Afirma, por una parte, que «a finales de los años 70 los anglicismos irrumpieron con fuerza en el idioma español». Por otra, especifica lo siguiente:

Al final del siglo XIX y principios del XX empieza una primera oleada de anglicismos deportivos en forma cruda o directa, entre ellos la misma palabra referida al deporte en general (*sport*), los tipos de deportes (*foot-ball*, *base-ball*, *golf*, *polo*, *lawn-tennis*, *cricket*, *yaughting*), así como las diversas especificaciones que componen sus respectivos campos semánticos. (Rodríguez González 2012: 286-289).

En el tercero, afronta la variación lingüística y sociolingüística, que subdivide en seis grupos: dialectal, léxica y morfológica, estilística y semántica, grafemática, ortográfica, fonológica y morfo-fonológica. Por último, presenta unas reflexiones sobre el tema de estudio, una de las cuales se reproduce a continuación:

La terminología utilizada en el mundo del deporte por su ebullición y renovación constante, donde florecen sin cesar nuevas formas léxicas al calor de la aparición de nuevas modalidades deportivas, constituye un buen vivero para el examen lingüístico de los préstamos de origen inglés y su comportamiento a ambas orillas del Atlántico (Rodríguez González 2012: 309).

Torrebadella-Flix & Nomdedeu-Rull (2013), en su artículo, explican el proceso de formación de las voces *futbol* y *balompié* provenientes del anglicismo *foot-ball*. La primera empezó a emplearse en 1902 y la segunda, en 1908. No obstante, a partir de 1912, la adaptación *futbol* (sin tilde) se convirtió en la más utilizada. La voz *fútbol* (con tilde), por el contrario, se incorporó unos años después en el Diccionario académico de 1927. Por su parte, Rodríguez (2014: 419-420) compila y analiza los anglicismos más habituales del léxico de las actividades deportivas ofertadas por quince gimnasios españoles. Se trata de 268 anglicismos, que se clasificaron en puros (211 casos), híbridos (43 casos), asimilados o naturalizados (2 casos: *crossfitero* y *pádel*) y pseudoanglicismos (12 casos). Refiere que los anglicismos híbridos muestran una pauta lexicogenésica, es decir, un término en inglés se pospone a otro en español. Estos resultados, para la autora, son «una prueba contundente del escaso interés que existe en este sector por adaptar la terminología inglesa».

Vázquez *et al.* (2015) realizan este estudio con dos propósitos: identificar los anglicismos deportivos en la prensa escrita de América y de España de mediados del siglo xx y comparar los diarios deportivos de ambos continentes teniendo en cuenta el número, la tipología, la disciplina deportiva y la inclusión de las voces tanto en el Diccionario académico como en el Diccionario de americanismos. Seleccionan tres periódicos deportivos; uno publicado en México (*La Afición*, publicación de 1950); otro, en Argentina (*El Gráfico*, publicación de 1945) y otro, en España (*Mundo Deportivo*, publicación de 1955). En cuanto a los resultados, el diario mexicano registró el mayor número de anglicismos deportivos (83), seguido del diario argentino (57) y, por último, del diario español (33). Respecto de la tipología, «los anglicismos localizados en el estudio son en su mayoría crudos, con un total de 86 voces que representan el 64.7 % del total» (Vázquez *et al.* 2015: 166). En ese mismo año, Vázquez & Lario-de-Oñate (2015: 359) realizan otra investigación con la intención de documentarse sobre la evolución de los anglicismos del ámbito deportivo en el siglo xxi. Para ello, comparan los anglicismos deportivos empleados en el diario español *Mundo Deportivo* a principios del siglo xx con los usados a principios del siglo xxi.

Núñez (2017: 590) concluye, en consonancia con el objetivo 5.2 de su estudio, que «El campo temático en el que son más frecuentes las voces procedentes del inglés es el de los deportes». Así mismo, los anglicismos del ámbito deportivo ocupan un lugar destacado (segundo o tercer lugar) en los resultados de las investigaciones de Delgado (2005); Sáez (2005); Gerding *et al.* (2012a); Gerding *et al.* (2012b). A propósito del segundo lugar ocupado por los anglicismos del ámbito deportivo en la prensa chilena,

Gerding *et al.* (2012a: 154) afirman lo siguiente: «Probablemente, cuando se trata de deportes provenientes del mundo anglosajón, este lenguaje importado se canaliza directamente en inglés por la prensa. Luego, los usuarios adoptan parte de esta jerga en español, especialmente cuando intentan llenar vacíos denominativos». Reafirman esta postura con una cita de Castañón (2000).

Castañón (2022: 3), en el I Congreso de Comunicación Deportiva ante los Nuevos Retos del Siglo XXI, celebrado en Badajoz, 2021, respecto del deporte, sostiene que «Ha contribuido al enriquecimiento del idioma mediante la renovación semántica, la creación de onomatopeyas, la incorporación de voces ajenas y la formación de nuevas palabras». Afirma también que las escuelas de periodismo españolas han contribuido con el buen uso del idioma mediante las siguientes líneas de actuación: 1) Adaptar o traducir el extranjerismo; 2) Emplear el extranjerismo entrecomillado; 3) Inventar formas en español para designar la realidad inglesa; 4) Crítica al uso de voces españolas con significado extranjero. Por su parte, en el IX Congreso de la Lengua Española, en Cádiz, 2023, refiere que la presencia de los anglicismos en el ámbito deportivo, históricamente, comprende cuatro oleadas: 1) Siglo XIX y principios del siglo XX; 2) La organización en unidades supranacionales después de la II Guerra Mundial; 3) La organización de competiciones internacionales en los países de habla hispana entre 1962 y 1992; 4) La globalización mercantil y profesional (Castañón 2023).

3. Metodología

Esta investigación es básica, observacional y descriptiva. Para su desarrollo han sido indispensables los diarios digitales peruanos *El Comercio*, *Depor* y *Trome* (2009-2024), la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española* (2014-2024: en línea) y la FundéuRAE. Las búsquedas en los tres diarios digitales no han permitido acotar un período concreto, por lo que este se ha determinado después de recoger la información de cada diario. Así, por ejemplo, los casos del diario *El Comercio* pertenecen al período 2009-2023; los del diario *Depor*, al período 2016-2023 y los del diario *Trome*, al período 2015-2024. Por consiguiente, este estudio ha recogido información del período (2009-2024). Es necesario informar también, por una parte, que las consultas en los diarios *El Comercio* y *Depor* se realizaron hasta el mes de diciembre de 2023, mientras que las del diario *Trome*, se culminaron en enero de 2024. Por otra, que el único diario exclusivamente deportivo es el diario *Depor*. En cuanto al tratamiento de la información, se ha realizado utilizando Microsoft Excel.

La muestra ha estado conformada por setenta y cinco anglicismos crudos del ámbito deportivo; por un lado, veintiocho, que recoge la 23.^a ed. del *Diccionario de la lengua española (DLE 2014-2024: en línea)*: *Birdie, bobsleigh, bogey, caddie, coach, cricket, cyclo-cross, eagle, fair play, hockey, hooligan, jiu-jitsu, jogging, ping-pong, quad, rafting, rally, ring, rugby, sparring, sponsor, spray, sprint, squash, swing, tie break, windsurf y windsurfing*. Por otro, cuarenta y siete, que aún no recoge el Diccionario académico mencionado: *Slice, block out, bobsled, bowling, crawl, crossed stroke, curling, deuce, drop shot, fan zone, flat, flat stroke, football, freestyle, front court, goal average, goalball, grip, handball, hat-trick, jump stroke, knock out, lob, offside, pole position, qally, return area, round, set ball, set point, shuttlecock, skeleton, slopestyle, smash, snowboard, snowboarder, softball, sprinter, street workout, super tiebreak, tiebreak, top spin, transfer request, trekking, umpire, wakeboard y zip line*. Asimismo, esta muestra de anglicismos crudos deportivos (atletismo, bádminton, baloncesto, balonmano, béisbol, sóftbol, boxeo, ciclismo, escalada deportiva, fútbol, gimnasia, golf, halterofilia, hípica, *hockey*, natación, etc.) ha sido predeterminada y se ha seleccionado de la investigación de Ramírez (2022) y de la *Guía de redacción. Juegos Olímpicos Tokio 2020*, de la FundéuRAE (2021).

Ahora bien, con la intención de cumplir con el primer objetivo, se han consultado las setenta y cinco voces de la muestra en los tres diarios digitales peruanos (*El Comercio, Depor y Trome*). Para recoger los datos de cada publicación, por una parte, se han creado dos amplias tablas en Excel (una para los anglicismos que están incluidos en el Diccionario académico vigente y otra para los anglicismos que no lo están), que recogen la siguiente información: 1) Número; 2) Anglicismo; 3) Casos registrados en el diario...; 4) Período y 5) Ejemplos en contexto. Debido a la extensión de las tablas, que contienen los ejemplos en contexto, solo se presenta el extracto de una, que ejemplifica la recogida de datos (véase tabla 1). Por otra parte, se ha sintetizado la información en las seis tablas en Excel que se muestran en el apartado correspondiente a los resultados (véase tablas 2, 3, 4, 5, 6 y 7). Luego, para dar cumplimiento al segundo objetivo, ha sido necesario revisar manualmente las muestras en contexto recogidas en las seis tablas ampliadas (no figuran en este documento). Igual que en el caso anterior, se ha sintetizado la información en las tablas que se presentan en el apartado destinado a los resultados (véase tablas 8 y 9). En el proceso de clasificación de los anglicismos —con el tipo de marca tipográfica— ha servido de inspiración el modelo de Hourani (2012), que recoge 12 formas de marcación (véase p. 9).

Tabla 1

Ejemplificación con los datos que recogen las tablas sobre los anglicismos crudos del ámbito deportivo en los tres diarios digitales peruanos

N.º	Anglicismos crudos	Casos registrados en el diario <i>Depor</i>	Período
23	<i>hat-trick</i>	2272	2016-2024

Ejemplos en contexto:

1. Texas sería el escenario del segundo choque, donde culminó con un 4-4 en el que el paraguayo Nelson Cuevas marcó un hat-trick. (Hatto, P. (2023, 21 de diciembre). ¡Triunfo de las Águilas! América ganó a Barcelona por 3-0 en partido amistoso. *Depor*. <https://depor.com/mexico/mexicanos-en-el-mundo/tudn-en-vivo-barcelona-vs-america-en-vivo-online-via-canal-9-y-futbol-libre-horarios-y-canal-de-transmision-tv-abierta-partido-amistoso-video-deportes-noticia/>).
2. En dicha instancia fueron eliminados por Perú, luego de perder por 3-1: Paolo Guerrero marcó un 'hat-trick', mientras que Marcelo Martins puso el tanto del descuento. (Redacción DEPOR. (2023, 7 de diciembre). DT de Bolivia sobre Paolo Guerrero: "Es uno de los grandes jugadores en Sudamérica". *Depor*. <https://depor.com/futbol-peruano/seleccion-peruana/paolo-guerrero-antonio-carlos-zago-lo-elogio-y-hablo-de-christian-cueva-copa-america-2024-seleccion-peruana-deportes-noticia/>).
3. Los datos corroboran los comentarios porque en su debut con la Sub-15 de Italia marcó un hat-trick en 23 minutos. (Villalobos, U. (2023, 24 de noviembre). ¿Quién es Francesco Camarda, el joven de 15 años que debutaría en la Serie A? *Depor*. <https://depor.com/futbol-internacional/italia/francesco-camarda-ac-milan-con-15-anos-de-edad-podria-debutar-en-la-serie-a-deportes-noticia/>).
4. Medios franceses compartieron información acerca de la situación en el vestuario del PSG luego de las críticas de Luis Enrique sobre Kylian Mbappé, quien logró un 'hat-trick' en su último encuentro con los parisinos. (Gamarra, E. (2023, 13 de noviembre). ¿Tensión entre Mbappé y Luis Enrique? Revelan cómo quedó la relación tras críticas del DT. *Depor*. <https://depor.com/futbol-internacional/francia/kylian-mbappe-y-luis-enrique-asi-quedo-la-relacion-en-el-psg-tras-criticas-del-dt-deportes-noticia/>).
5. El árbitro peruano dirigió el duelo que enfrentó a Al Ittihad, equipo del francés, con el Abha, por la jornada 13 de la Liga de Arabia Saudita. El 'Gato' fue la figura al anotar un 'hat-trick' y dar una asistencia. (Redacción DEPOR. (2023, 10 de noviembre). Cara a cara con el 'Gato': el encuentro entre Kevin Ortega y Karim Benzema en Arabia. *Depor*. <https://depor.com/futbol-peruano/peruanos-en-el-mundo/kevin-ortega-y-karim-benzema-cara-a-cara-en-partido-de-liga-de-arabia-saudita-deportes-noticia/>).
6. Real Madrid goleó 5-0 a Deportivo La Coruña en el debut de Zidane como DT merengue. Bale marcó un 'hat-trick' y Benzema un doblete. (Redacción DEPOR. (2016, 9 de enero). Real Madrid vs. Deportivo La Coruña: los memes más divertidos de la goleada merengue. *Depor*. <https://depor.com/futbol-internacional/espana/real-madrid-vs-deportivo-coruna-memes-divertidos-goleada-merengue-10140/>).

4. Resultados

4.1. El empleo actual de los anglicismos deportivos en la prensa digital peruana

En las tablas 2, 3, 4, 5, 6 y 7 se presentan los resultados relacionados con el primer objetivo de la investigación; las tablas 2 y 3 recogen los datos del diario *El Comercio*; las tablas 4 y 5, del diario *Depor*; las tablas 6 y 7, del diario *Trome*:

Tabla 2
Anglicismos deportivos crudos en el diario *El Comercio* (que recoge el Diccionario académico)

Anglicismos deportivos crudos incluidos en el Diccionario académico (2014-2024)	Casos registrados en <i>El Comercio</i>	Período inicial	Período final
<i>ring</i>	1745	2012	2023
<i>rally</i>	1413	2010	2023
<i>fair play</i>	753	2011	2023
<i>coach</i>	677	2013	2023
<i>tie break</i>	645	2013	2023
<i>rugby</i>	361	2012	2023
<i>squash</i>	237	2013	2023
<i>sponsor</i>	234	2012	2023
<i>hockey</i>	224	2012	2023
<i>sparring</i>	155	2009	2023
<i>sprint</i>	132	2012	2023
<i>jiu-jitsu</i>	109	2013	2023
<i>cricket</i>	87	2013	2023
<i>ping-pong</i>	83	2013	2023
<i>windsurf</i>	44	2014	2023
<i>spray</i>	35	2013	2022
<i>swing</i>	35	2014	2023
<i>eagle</i>	17	2017	2023
<i>quad</i>	11	2011	2022
<i>bogey</i>	10	2017	2022
<i>jogging</i>	10	2016	2022
<i>birdie</i>	8	2017	2022
<i>caddie</i>	7	2013	2023
<i>bobsleigh</i>	5	2014	2020
<i>hooligan</i>	4	2015	2019
<i>rafting</i>	4	2013	2022
<i>windsurfing</i>	3	2020	2023

<i>cyclo-cross</i>	0	0	0
--------------------	---	---	---

Los diez anglicismos crudos deportivos (incluidos en el Diccionario) que presentan el mayor número de registros en el diario *El Comercio*, en el período 2009-2023 (tabla 2), son *ring* (1745), *rally* (1413), *fair play* (753), *coach* (677), *tie break* (645), *rugby* (361), *squash* (237), *sponsor* (234), *hockey* (224) y *sparring* (155). En cambio, el único anglicismo que no cuenta con registros es *ciclo-cross*.

Tabla 3

Anglicismos deportivos crudos en el diario *El Comercio* (que no recoge el Diccionario académico)

Anglicismos deportivos crudos no incluidos en el Diccionario académico (2014-2024)	Casos registrados en <i>El Comercio</i>	Período inicial	Período final
<i>hat-trick</i>	1910	2010	2023
<i>round</i>	1107	2009	2023
<i>offside</i>	653	2013	2023
<i>pole position</i>	222	2013	2023
<i>qualy</i>	149	2014	2023
<i>knock out</i>	95	2013	2023
<i>freestyle</i>	88	2009	2023
<i>bowling</i>	57	2013	2023
<i>handball</i>	54	2013	2023
<i>fan zone</i>	36	2014	2023
<i>zip line</i>	34	2013	2020
<i>snowboard</i>	29	2013	2022
<i>slice</i>	23	2014	2023
<i>tiebreak</i>	23	2014	2023
<i>trekking</i>	20	2013	2023
<i>set point</i>	18	2013	2023
<i>smash</i>	18	2014	2023
<i>drop shot</i>	16	2014	2023
<i>curling</i>	13	2013	2022
<i>sprinter</i>	9	2013	2020
<i>umpire</i>	9	2013	2020
<i>goal average</i>	8	2014	2019
<i>goalball</i>	8	2016	2023
<i>deuce</i>	7	2017	2022
<i>grip</i>	7	2015	2022

<i>skeleton</i>	6	2018	2022
<i>snowboarder</i>	6	2015	2020
<i>transfer request</i>	6	2017	2021
<i>wakeboard</i>	5	2015	2021
<i>top spin</i>	4	2014	2019
<i>slopestyle</i>	3	2022	2022
<i>softball</i>	3	2013	2021
<i>bobsled</i>	2	2014	2018
<i>crawl</i>	2	2014	2023
<i>street workout</i>	1	2015	2015
<i>block out</i>	0	0	0
<i>crossed stroke</i>	0	0	0
<i>flat</i>	0	0	0
<i>flat stroke</i>	0	0	0
<i>football</i>	0	0	0
<i>front court</i>	0	0	0
<i>jump stroke</i>	0	0	0
<i>lob</i>	0	0	0
<i>return area</i>	0	0	0
<i>set ball</i>	0	0	0
<i>shuttlecock</i>	0	0	0
<i>super tiebreak</i>	0	0	0

Los diez anglicismos crudos deportivos (no registrados en el Diccionario) que presentan el mayor número de registros en el diario *El Comercio*, en el período 2009-2023 (tabla 3), son *hat-trick* (1910), *round* (1107), *offside* (653), *pole position* (222), *qualy* (149), *knock out* (95), *freestyle* (88), *bowling* (57), *handball* (54) y *fan zone* (36). Por el contrario, no cuentan con registros doce anglicismos: *block out*, *crossed stroke*, *flat*, *flat stroke*, *football*, *front court*, *jump stroke*, *lob*, *return area*, *set ball*, *shuttlecock* y *super tiebreak*.

Tabla 4

Anglicismos deportivos crudos en el diario *Depor* (que recoge el Diccionario académico)

Anglicismos deportivos crudos incluidos en el Diccionario académico (2014-2024)	Casos registrados en el diario <i> Depor </i>	Período inicial	Período final
<i>ring</i>	3664	2016	2023
<i>fair play</i>	1082	2016	2023

<i>rally</i>	768	2016	2023
<i>squash</i>	511	2016	2023
<i>coach</i>	452	2016	2023
<i>sponsor</i>	398	2016	2023
<i>rugby</i>	358	2016	2023
<i>sprint</i>	318	2016	2023
<i>hockey</i>	247	2016	2023
<i>sparring</i>	231	2016	2023
<i>jiu-jitsu</i>	215	2016	2023
<i>tie break</i>	197	2016	2023
<i>ping-pong</i>	191	2016	2023
<i>quad</i>	145	2017	2023
<i>eagle</i>	112	2016	2023
<i>spray</i>	103	2016	2023
<i>cricket</i>	74	2016	2023
<i>windsurf</i>	67	2017	2023
<i>swing</i>	65	2016	2023
<i>birdie</i>	18	2017	2023
<i>rafting</i>	7	2019	2022
<i>bogey</i>	5	2017	2018
<i>bobsleigh</i>	4	2017	2020
<i>windsurfing</i>	2	2020	2021
<i>caddie</i>	1	2020	2020
<i>hooligan</i>	1	2018	2018
<i>jogging</i>	1	2022	2022
<i>cyclo-cross</i>	0	0	0

Los diez anglicismos crudos deportivos (incluidos en el Diccionario) que presentan el mayor número de registros en el diario *Depor*, en el período 2016-2023 (tabla 4), son *ring* (3664), *fair play* (1082), *rally* (768), *squash* (511), *coach* (452), *sponsor* (398), *rugby* (358), *sprint* (318), *hockey* (247) y *sparring* (231). Por su parte, el único anglicismo que no cuenta con registros es *ciclo-cross*.

Tabla 5

Anglicismos deportivos crudos en el diario *Depor* (que no recoge el Diccionario académico)

Anglicismos deportivos crudos no incluidos en el Diccionario académico (2014-2024)	Casos registrados en el diario <i>Depor</i>	Período inicial	Período final
<i>offside</i>	10000	2018	2023
<i>hat-trick</i>	2272	2016	2023
<i>round</i>	1446	2016	2023
<i>freestyle</i>	350	2016	2023
<i>smash</i>	261	2016	2023
<i>qualy</i>	239	2016	2023
<i>pole position</i>	162	2016	2023
<i>transfer request</i>	118	2016	2022
<i>bowling</i>	106	2016	2023
<i>knock out</i>	71	2016	2023
<i>handball</i>	34	2017	2023
<i>tiebreak</i>	34	2016	2023
<i>slice</i>	31	2016	2023
<i>snowboard</i>	30	2017	2023
<i>goalball</i>	19	2016	2023
<i>skeleton</i>	17	2017	2023
<i>grip</i>	16	2017	2023
<i>goal average</i>	15	2017	2020
<i>trekking</i>	13	2019	2023
<i>drop shot</i>	12	2017	2023
<i>fan zone</i>	12	2018	2023
<i>set point</i>	12	2016	2023
<i>softball</i>	11	2019	2023
<i>deuce</i>	10	2017	2022
<i>sprinter</i>	10	2017	2023
<i>wakeboard</i>	7	2019	2023
<i>slopestyle</i>	6	2017	2023
<i>umpire</i>	5	2017	2023
<i>curling</i>	3	2018	2021
<i>snowboarder</i>	1	2020	2020
<i>super tiebreak</i>	1	2020	2020
<i>block out</i>	0	0	0
<i>bobsled</i>	0	0	0
<i>crawl</i>	0	0	0
<i>crossed stroke</i>	0	0	0
<i>flat</i>	0	0	0
<i>flat stroke</i>	0	0	0

<i>football</i>	0	0	0
<i>front court</i>	0	0	0
<i>jump stroke</i>	0	0	0
<i>lob</i>	0	0	0
<i>return area</i>	0	0	0
<i>set ball</i>	0	0	0
<i>shuttlecock</i>	0	0	0
<i>street workout</i>	0	0	0
<i>top spin</i>	0	0	0
<i>zip line</i>	0	0	0

Los diez anglicismos crudos deportivos (no registrados en el Diccionario) que cuentan con el mayor número de registros en el diario digital *Depor*, en el período 2016-2023 (tabla 5), son *offside* (10 000), *hat-trick* (2272), *round* (1446), *freestyle* (350), *smash* (261), *qualy* (239), *pole position* (162), *transfer request* (118), *bowling* (106) y *knock out* (71). Sin embargo, dieciséis anglicismos no cuentan con registros: *block out*, *bobsled*, *crawl*, *crossed stroke*, *flat*, *flat stroke*, *football*, *front court*, *jump stroke*, *lob*, *return area*, *set ball*, *shuttlecock*, *street workout*, *top spin* y *zip line*.

Tabla 6

Anglicismos deportivos crudos en el diario *Trome* (que recoge el Diccionario académico)

Anglicismos deportivos crudos incluidos en el Diccionario académico (2014-2024)	Casos registrados en el diario <i>Trome</i>	Período inicial	Período final
<i>ring</i>	1714	2015	2024
<i>coach</i>	856	2015	2024
<i>swing</i>	706	2016	2024
<i>spray</i>	233	2016	2024
<i>sponsor</i>	204	2016	2024
<i>fair play</i>	194	2016	2023
<i>ping-pong</i>	168	2016	2024
<i>rally</i>	149	2016	2023
<i>rugby</i>	130	2016	2023
<i>hockey</i>	103	2016	2023
<i>jiu-jitsu</i>	91	2016	2023
<i>sparring</i>	91	2016	2023
<i>squash</i>	86	2019	2023
<i>tie break</i>	53	2017	2023

<i>quad</i>	46	2016	2022
<i>sprint</i>	36	2016	2022
<i>cricket</i>	33	2016	2023
<i>windsurf</i>	14	2016	2022
<i>jogging</i>	10	2015	2023
<i>rafting</i>	6	2017	2022
<i>hooligan</i>	4	2018	2022
<i>windsurfing</i>	2	2020	2021
<i>caddie</i>	1	2020	2020
<i>bobsleigh</i>	1	2016	2016
<i>birdie</i>	0	0	0
<i>bogey</i>	0	0	0
<i>cyclo-cross</i>	0	0	0
<i>eagle</i>	0	0	0

Los diez anglicismos crudos deportivos (incluidos en el Diccionario) que presentan el mayor número de registros en el diario *Trome*, en el período 2015-2024 (tabla 6), son *ring* (1714), *coach* (856), *swing* (706), *spray* (233), *sponsor* (204), *fair play* (194), *ping-pong* (168), *rally* (149), *rugby* (130) y *hockey* (103). En cambio, cuatro anglicismos no cuentan con registros: *birdie*, *bogey*, *cyclo-cross* y *eagle*.

Tabla 7

Anglicismos deportivos crudos en el diario *Trome* (que no recoge el Diccionario académico)

Anglicismos deportivos crudos no incluidos en el Diccionario académico (2014-2024)	Casos registrados en el diario <i>Trome</i>	Período inicial	Período final
<i>round</i>	1262	2015	2024
<i>hat-trick</i>	553	2016	2024
<i>freestyle</i>	254	2016	2023
<i>offside</i>	200	2016	2023
<i>trekking</i>	86	2016	2023
<i>bowling</i>	56	2016	2024
<i>qualy</i>	49	2022	2023
<i>handball</i>	19	2017	2022
<i>pole position</i>	18	2016	2023
<i>fan zone</i>	17	2016	2023
<i>snowboard</i>	16	2016	2023

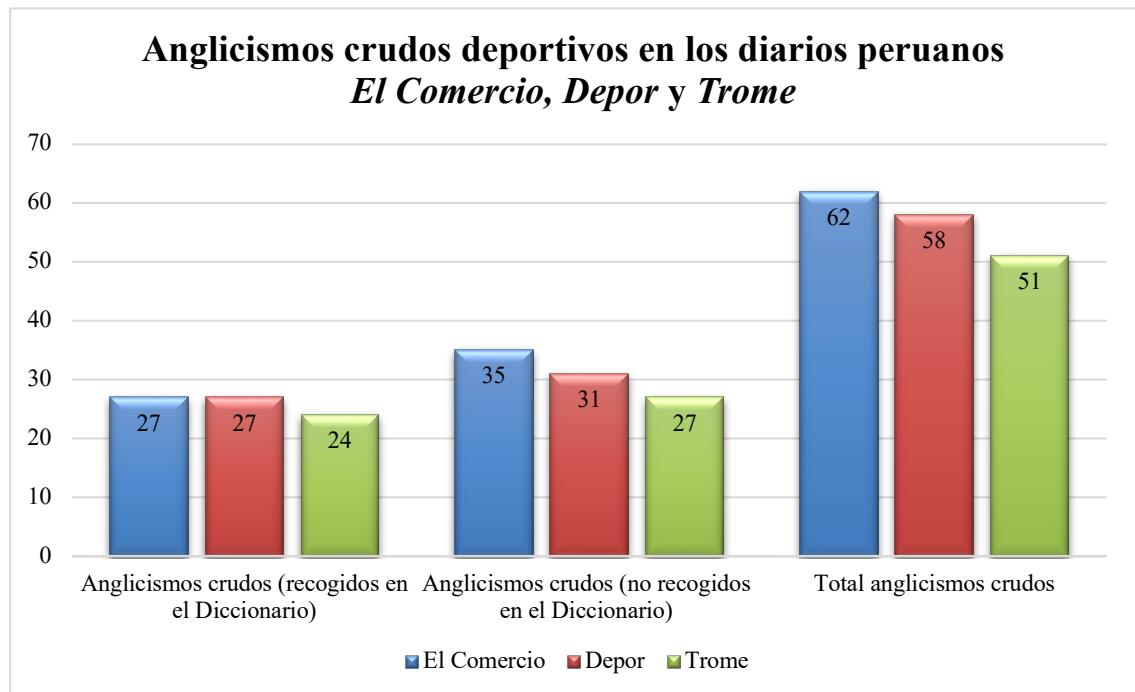
<i>knock out</i>	15	2015	2023
<i>tiebreak</i>	15	2016	2023
<i>softball</i>	11	2016	2022
<i>deuce</i>	8	2018	2022
<i>curling</i>	5	2018	2022
<i>wakeboard</i>	5	2016	2023
<i>transfer request</i>	4	2017	2020
<i>drop shot</i>	2	2020	2022
<i>goal average</i>	2	2017	2020
<i>set point</i>	2	2019	2022
<i>skeleton</i>	2	2017	2023
<i>goalball</i>	1	2017	2017
<i>slopestyle</i>	1	2022	2022
<i>snowboarder</i>	1	2023	2023
<i>street workout</i>	1	2021	2021
<i>umpire</i>	1	2022	2022
<i>slice</i>	0	0	0
<i>block out</i>	0	0	0
<i>bobsled</i>	0	0	0
<i>crawl</i>	0	0	0
<i>crossed stroke</i>	0	0	0
<i>flat</i>	0	0	0
<i>flat stroke</i>	0	0	0
<i>football</i>	0	0	0
<i>front court</i>	0	0	0
<i>grip</i>	0	0	0
<i>jump stroke</i>	0	0	0
<i>lob</i>	0	0	0
<i>return area</i>	0	0	0
<i>set ball</i>	0	0	0
<i>shuttlecock</i>	0	0	0
<i>smash</i>	0	0	0
<i>sprinter</i>	0	0	0
<i>super tiebreak</i>	0	0	0
<i>top spin</i>	0	0	0
<i>zip line</i>	0	0	0

Los diez anglicismos crudos deportivos (no registrados en el Diccionario) que cuentan con el mayor número de registros en el diario digital *Trome*, en el período 2015-2024 (tabla 7), son *round* (1262), *hat-trick* (553), *freestyle* (254), *offside* (200), *trekking* (86), *bowling* (56), *qualy* (49), *handball* (19), *pole position* (18) y *fan zone*

(17). Sin embargo, veinte anglicismos —de los 47 de este grupo— no cuentan con registros: *slice, block out, bobsled, crawl, crossed stroke, flat, flat stroke, football, front court, grip, jump stroke, lob, return area, set ball, shuttlecock, smash, sprinter, super tiebreak, top spin* y *zip line*.

Por lo tanto, se comprueba que los diarios digitales peruanos *El Comercio*, *Depor* y *Trome* emplean anglicismos crudos del ámbito deportivo tanto del grupo de los que registra el Diccionario académico (2014-2024: en línea) como de los que no. En la figura 1 se aprecian los datos correspondientes:

Figura 1
Anglicismos crudos deportivos que se emplean en los diarios peruanos *El Comercio*, *Depor* y *Trome*



A partir de la información de la figura 1 se puede decir también que el diario *El Comercio* emplea un 43,5 % de anglicismos crudos del ámbito deportivo (que recoge el Diccionario académico), así como un 56,5 % de los que no están incorporados en el Diccionario, pero que sí estudia la FundéuRAE. Asimismo, el diario *Depor* emplea un 46,6 % de anglicismos crudos (que trata el Diccionario académico), así como un 53,4 % de los que no están incorporados en el Diccionario. Por último, el diario *Trome*

emplea un 47,1 % de anglicismos crudos (que incorpora el Diccionario académico), así como un 52,9 % de los que no recoge el Diccionario.

4.3. El tratamiento tipográfico aplicado a los anglicismos deportivos en la prensa digital peruana

Los resultados alineados con el segundo objetivo de la investigación se presentan en las tablas 8 y 9. La tabla 8 recoge los datos específicos de cada uno de los diarios (*El Comercio*, *Depor* y *Trome*); en ella se muestra el tipo de marcado encontrado y el número de casos de cada tipo. Este número de casos se ha determinado a partir de la revisión manual de los ejemplos en contexto de los 75 anglicismos crudos deportivos que se tratan en este artículo, que ha dado como resultado 1069 casos: *El Comercio* (382 casos); *Depor* (395 casos); *Trome* (292). La tabla 9, por su parte, presenta la información global, esto es, de los tres diarios:

Tabla 8

Tratamiento tipográfico de los anglicismos crudos del ámbito deportivo en los diarios digitales peruanos *El Comercio*, *Depor* y *Trome*

N.º	Tratamiento tipográfico en los anglicismos crudos del ámbito deportivo	Número de casos		
		<i>El Comercio</i>	<i>Depor</i>	<i>Trome</i>
1	No marcado	270	265	216
2	Redonda con inicial mayúscula	50	64	29
3	Redonda con comillas simples	46	45	31
4	Redonda con comillas inglesas	3	2	5
5	Cursiva	2	5	2
6	Redonda en negrita	4	2	3
7	Redonda con inicial mayúscula y comillas simples	0	4	4
8	Redonda en negrita con inicial mayúscula	1	4	1
9	Cursiva con inicial mayúscula (en texto en cursiva)	3	1	1
10	Redonda en negrita con comillas simples	1	1	0

11	Cursiva con inicial mayúscula	0	1	0
12	Cursiva con comillas simples (en texto en cursiva)	1	0	0
13	Redonda con inicial mayúscula y comillas inglesas	1	0	0
14	Redonda en negrita con comillas inglesas	0	1	0
Total		382	395	292

Como se puede apreciar en la tabla 8, en los diarios peruanos *El Comercio*, *Depor* y *Trome* destacan tres tipos de marcación en los anglicismos crudos del ámbito deportivo: 1) «No marcado»; 2) «Redonda con inicial mayúscula»; y 3) «Redonda con comillas simples». En cambio, no hay coincidencia con el no uso de ciertos tipos de marca. Así, por ejemplo, en el diario *El Comercio* no se han encontrado casos con los siguientes tipos de marcación: 1) «Redonda con inicial mayúscula y comillas simples»; 2) «Cursiva con inicial mayúscula»; 3) «Redonda en negrita con comillas inglesas». Asimismo, en el diario *Depor* no se han encontrado registros con los siguientes tipos de marca: 1) «Cursiva con comillas simples (en texto en cursiva)»; 2) «Redonda con inicial mayúscula y comillas inglesas». Por último, en el diario *Trome* no se han encontrado casos con los siguientes tipos de marcado: 1) «Redonda en negrita con comillas simples»; 2) «Cursiva con inicial mayúscula»; 3) «Cursiva con comillas simples (en texto en cursiva)»; 4) «Redonda con inicial mayúscula y comillas inglesas»; 5) «Redonda en negrita con comillas inglesas».

Tabla 9

Prevalencia del tratamiento tipográfico de los anglicismos crudos del ámbito deportivo en los tres diarios digitales peruanos

N.º	Tratamiento tipográfico de los anglicismos crudos del ámbito deportivo en los diarios <i>El Comercio</i> , <i>Depor</i> y <i>Trome</i>	Cantidad	Porcentaje
1	No marcado	751	70.25 %
2	Redonda con inicial mayúscula	143	13.38 %
3	Redonda con comillas simples	122	11.41 %

4	Redonda con comillas inglesas	10	0.94 %
5	Cursiva	9	0.84 %
6	Redonda en negrita	9	0.84 %
7	Redonda con inicial mayúscula y comillas simples	8	0.75 %
8	Redonda en negrita con inicial mayúscula	6	0.56 %
9	Cursiva con inicial mayúscula (en texto en cursiva)	5	0.47 %
10	Redonda en negrita con comillas simples	2	0.2 %
11	Cursiva con inicial mayúscula	1	0.09 %
12	Cursiva con comillas simples (en texto en cursiva)	1	0.09 %
13	Redonda con inicial mayúscula y comillas inglesas	1	0.09 %
14	Redonda en negrita con comillas inglesas	1	0.09 %
Total		1069	100 %

En la tabla 9 se muestra el total de casos de anglicismos seleccionados (1069 casos) de los ejemplos en contexto en los tres diarios peruanos. De manera general, por tanto, se establecen 14 formas de tratamiento tipográfico de los anglicismos crudos del ámbito deportivo en los diarios digitales *El Comercio*, *Depor* y *Trome*, que se presentan a continuación por orden de prevalencia: 1) No marcado; 2) Redonda con inicial mayúscula; 3) Redonda con comillas simples; 4) Redonda con comillas inglesas; 5) Cursiva; 6) Redonda en negrita; 7) Redonda con inicial mayúscula y comillas simples; 8) Redonda en negrita con inicial mayúscula; 9) Cursiva con inicial mayúscula (en texto en cursiva); 10) Redonda en negrita con comillas simples; 11) Cursiva con inicial mayúscula; 12) Cursiva con comillas simples (en texto en cursiva); 13) Redonda con inicial mayúscula y comillas inglesas; 14) Redonda en negrita con comillas inglesas. En definitiva, la «cursiva» recomendada por la Academia en la escritura de los anglicismos crudos, en textos en redonda, ocupa el quinto lugar con apenas 9 casos (el 0.84 %), mientras que el primer lugar lo ocupa la categoría de «no marcado», con el 70,25 % de los casos.

5. Discusión

En primer lugar, se ha constatado que los tres diarios digitales peruanos (*El Comercio*, *Depor* y *Trome*) emplean anglicismos crudos del ámbito deportivo tanto de aquellos que recoge la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española* (2014-2024: en línea) como de los que no. Sin embargo, en los tres diarios destacan los anglicismos crudos que no están incluidos en el Diccionario académico, esto es, los anglicismos «superfluos e innecesarios», para los que existe un término equivalente en español. Así pues, el empleo de estos anglicismos crudos en los mencionados diarios es del 56,5 % (*El Comercio*); 53,4 % (*Depor*); 52,9 % (*Trome*). Por su parte, el uso de los anglicismos crudos que están incluidos en el Diccionario es del 43,5 % (*El Comercio*); 46,6 % (*Depor*); 47,1 % (*Trome*). Además, los tres diarios coinciden en el empleo mayoritario de siete anglicismos crudos (de los que incorpora el Diccionario): *ring*, *rally*, *fair play*, *coach*, *rugby*, *sponsor* y *hockey*. De igual manera, hay siete anglicismos (de los que no incorpora el Diccionario) que se emplean en mayor medida en los tres diarios peruanos: *hat-trick*, *round*, *offside*, *pole position*, *qualy*, *freestyle* y *bowling*. En síntesis, estos resultados, vinculados con el primer objetivo, están en consonancia con la postura de Rodríguez (2003), Sáez (2005) y Luján-García (2021), quienes aluden a la contribución de la prensa en la considerable expansión de los anglicismos en la lengua española.

En segundo lugar, se ha demostrado que los tres diarios digitales peruanos no aplican el resalte tipográfico recomendado por la RAE (*DPD* 2005; *OLE* 2010; *NGLE* 2009) o por el especialista en cuestiones ortotipográficas, Martínez de Sousa (1995) en los anglicismos crudos del ámbito deportivo, esto es, el uso de la cursiva cuando el texto está escrito en redonda (lo más frecuente) o el uso de la redonda cuando el texto está escrito en cursiva. En esta investigación, por ejemplo, se han detectado solo 9 casos (el 0,84 %) —de los 1069 seleccionados en los ejemplos en contexto— en los que se aplica la cursiva en los textos escritos en redonda. Sin embargo, hay 751 casos (el 70.25 %) en los que no se aplica ninguna marca tipográfica. De hecho, la categoría denominada «No marcado» es la que ocupa el primer lugar en esta investigación (véase tabla 9).

En tercer lugar, se han encontrado 14 formas de tratamiento tipográfico en la prensa peruana para estas voces extranjeras (véase tablas 8 y 9). Por el contrario, Hourani (2012), que centra su estudio en la prensa escrita española, establece 12 categorías de marcado tipográfico. De igual manera, Gerding *et al.* (2012a), que

focalizan su investigación en la prensa chilena, proponen 10 criterios de marcado tipográfico. Ahora bien, en lo que respecta a las formas de tratamiento tipográfico utilizadas por los diarios estudiados, hay coincidencia con seis de las que propone (Hourani 2012), es decir, son comunes tanto en la prensa escrita española como en la peruana las siguientes: 1) No marcado; 2) Cursiva; 3) Redonda con comillas inglesas; 4) Redonda con comillas simples 5) Cursiva con comillas simples (aunque no especifica si en texto en cursiva, como es el caso de esta investigación); 6) Redonda en negrita. Por su parte, Gerding *et al.* (2012a) recogen tres de los criterios obtenidos en esta investigación: 1) Sin marcas tipográficas; 2) Cursiva; 3) Negrita (no especifica si en redonda o cursiva).

En cuarto lugar, llama la atención también que en la clasificación de Hourani (2012) están presentes las «comillas españolas» en dos de sus categorías («redonda con comillas españolas» y «cursiva con comillas españolas»), lo que no ocurre en la clasificación obtenida en esta investigación y tampoco se precisa en la de Gerding *et al.* (2012). Las comillas españolas, prácticamente, no se utilizan en la prensa peruana. Asimismo, Hourani (2012) —en el contexto español— demuestra que el 71,7 % de las voces extranjeras presentan algún tipo de marca tipográfica, sin embargo, en esta investigación solo el 29,8 % presentan algún tipo de marcado frente al 70.25 % que no tiene marca. Así pues, los resultados obtenidos en la prensa peruana coinciden más bien con los resultados de Gerding *et al.* (2012a) —en el contexto chileno—, quienes en su estudio determinan que el 67 % de los anglicismos crudos no cuentan con marcas tipográficas. Otro apunte interesante respecto del estudio de Gerding *et al.* (2012a) radica en que incluyen dos criterios que aluden a «los paréntesis» («paréntesis» y «cursiva y paréntesis»), marcas que no aparecen ni en esta investigación ni en la de Hourani (2012).

Por último, en cuanto al uso de «la mayúscula» como forma de resalte tipográfico en «el ámbito deportivo», Rodríguez González (2019) expresa que después de «la cursiva» y de «las comillas» se encuentra «la mayúscula». En esta investigación, «la mayúscula» aparece en seis de las catorce formas de tratamiento tipográfico para los anglicismos crudos del ámbito deportivo de la prensa peruana: 1) Redonda con inicial mayúscula; 2) Redonda con inicial mayúscula y comillas simples; 3) Redonda en negrita con inicial mayúscula; 4) Cursiva con inicial mayúscula (en texto en cursiva); 5) Cursiva con inicial mayúscula; 6) Redonda con inicial mayúscula y comillas inglesas. En este trabajo, centrado en la prensa digital peruana, el marcado con «inicial mayúscula», en letra en redonda, ocupa el segundo lugar con 143 casos (el 13.38 %).

6. Conclusiones

En resumidas cuentas, los resultados de esta investigación corroboran que el empleo de los anglicismos crudos del ámbito deportivo (incluidos o no en el Diccionario académico), en la prensa escrita peruana, es destacado. De igual forma, evidencian el tratamiento tipográfico actual de este tipo de anglicismos en la prensa peruana, que presenta catorce categorías (véase tablas 8 y 9). Asimismo, la categoría que ocupa la primera posición es la de «no marcado» (con un 70.25 %). Por consiguiente, queda demostrado que los periodistas encargados de la sección deportiva en este ámbito geográfico no están siguiendo las recomendaciones de la RAE ni de los especialistas en cuestiones tipográficas relacionadas con las voces extranjeras crudas incluidas o no en el Diccionario académico, que se utilizan en los artículos periodísticos escritos en lengua española.

A partir de estos hallazgos, habría que investigar sobre las razones por las que los periodistas deciden no utilizar elementos tipográficos que remarquen el origen extranjero de estos términos. Así, por ejemplo: ¿Se trata de anglicismos crudos deportivos de uso frecuente?, ¿los anglicismos crudos deportivos se han incorporado en el español desde hace mucho tiempo?, ¿los periodistas cumplen recomendaciones específicas del medio en el que trabajan?, ¿los diarios no cuentan con normas de estilo propias? A propósito de las «normas de estilo», ha sido imposible acceder a los «libros de estilo» de los diarios *El Comercio*, *Depor* y *Trome*, a pesar de las consultas realizadas vía correo electrónico o mensajería a través de sus redes sociales. Por último, a partir de este artículo, también se podrían realizar estudios comparativos sobre las preferencias de uso de los anglicismos y el tipo de resalte tipográfico más empleado (o no empleado) en el español de América y en el español de España o en el español de Chile (país que cuenta con varias publicaciones sobre este tema) y el español de Perú, etc.

Referencias bibliográficas

- Ayuso, C. (2019). Anglicismos y galicismos en los orígenes de la lengua del boxeo. *Revista de Investigación Lingüística*, 21, 108-125.
<https://doi.org/10.6018/ril.21.367471>

- Balteiro, I. (2011). A reassessment of traditional lexicographical tools in the light in new corpora: sports Anglicisms in Spanish. *International Journal of English Studies* 11(2), 23-52.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3865073>
- Cañete, P., Fernández-Silva, S., & Villena, B. (2019). Estudio de los neologismos terminológicos difundidos en el diario 'El País' y su inclusión en el diccionario. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 135-158.
<https://doi.org/10.5209/clac.66604>
- Castañón, J. (2009). Los extranjerismos del deporte en español. *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 134. <https://www.efdeportes.com/efd134/los-extranjerismos-del-deporte-en-espanol.htm>
- Castañón, J. (2012). El lenguaje periodístico del deporte en el idioma español del siglo XXI. *Historia y Comunicación Social*, 17, 343-358.
https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2012.v17.40613
- Castañón, J. (2022). La influencia del inglés en la comunicación deportiva española. *Idioma y deporte*, 244. [La influencia del inglés en la comunicación deportiva española – Idioma y deporte](#)
- Castañón, J. (2023). Los anglicismos en el deporte. *Idioma y deporte*, 261.
<https://idiomaydeporte.com/wp-content/uploads/2023/06/Los-anglicismos-en-el-deporte.pdf>
- Crespo-Fernández, E., & Luján-García, C. (2018). *Anglicismos sexuales en español. El inglés como recurso eufemístico y disfemístico en la comunicación virtual*. Granada: Editorial Comares S. L.
- Danbolt, E. M. (2009). *Anglicismos en el lenguaje juvenil chileno y noruego. Un análisis comparativo* [tesis doctoral, The University of Bergen (UiB)]. Bergen Open Research Archive. <https://bora.uib.no/bora-xmlui/handle/1956/3630>
- Delgado, A. (2005). Los anglicismos en la prensa escrita costarricense. *Kañina*, (29)3, 89-99. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/4658>
- Díaz, M.^a T. (2020). Neología y prensa escrita. Claves de unas interrelaciones necesarias. *Tonos Digital*, 38(1), 1-38.
<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2399>
- FundéuRAE (2014). *Juegos olímpicos. Londres 2012. Guía de redacción*.
<https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2013/02/JuegosOlimpicosGuiaFundeu.pdf>

- FundéuRAE (2016). *Juegos olímpicos. Río 2016. Guía de redacción*.
<https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2016/08/JuegosOlimpicosRioGuiaFundeu.pdf>
- FundéuRAE (2021). *Guía de redacción. Juegos olímpicos Tokyo 2020*.
<https://www.fundeu.es/documentos/JuegosOlimpicosTokioGuiaFundeuRAE.pdf>
- García, J. (2010). La competencia neológica especializada en el estudio y la actuación sobre la neología terminológica. *Revue française de linguistique appliquée*, 14 (2), 17- 30. <https://doi.org/10.3917/rfla.142.0017>
- Gerding, C., Fuentes, M., & Kotz, G. (2012a). Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena. *Onomázein*, (25), 139-162. <https://doi.org/10.7764/onomazein.25.07>
- Gerding, C., Fuentes, M., Gómez, L., & Kotz, G. (2012b). El préstamo en seis variedades geolectales del español: Un estudio en prensa escrita. *Revista Signos. Estudios de lingüística*, (45)80, 139-162.
<https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342012000300003>
- Gerding, C., Fuentes, M., Gómez, L., & Kotz, G. (2014). Anglicism: An active word-formation mechanism in Spanish. *Revista Colombiana de Lingüística Aplicada*, (16)1, 40-54. <https://doi.org/10.14483/udistrital.jour.calj.2014.1.a04>
- Gerding, C., Cañete, P., & Adam, C. (2018a). Periodistas: ¿Usar o no usar préstamos? He ahí la cuestión. *Nueva revista del Pacífico*, (68), 42-61.
<https://dx.doi.org/10.4067/S0719-51762018000100042>
- Gerding, C., Cañete, P., & Adam, C. (2018b). Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos. *Revista Signos. Estudios De Lingüística*, 51(97).
<https://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/202>
- Gerding, C., Cañete, P., & Adam, C. (2018c). Los neologismos por préstamo y los periodistas: cuestionario. *ReDILLet. Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología*, (1).
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/22227>
- Gerding, C., Cañete, P., Adam, C., & Blanco, O. (2019). Los periodistas y su responsabilidad en la incorporación de préstamos en español. *Boletín de Filología*, 54(1), 231-254.
<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/53543>
- González, M.^a I. (2021). Anglicismos en los titulares del periódico digital Canarias 7. Categorías, usos y funciones. En C. Luján-García (Ed.), *Anglicismos en los nuevos medios de comunicación. Tendencias actuales*, (pp. 73-96). Granada: Editorial Comares, Interlingua.

- Görlach, M. (2003). *English words abroad* (Vol. 7). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Gottlieb, H. (2005). Anglicisms and translation. En G. Anderman y M. Rogers (Eds.), *In and out of English: for better, for worse?*, (pp. 161-184). United Kingdom: Multilingual Matters LTD. <http://lanlib.alzahra.ac.ir/multiMediaFile/2228544-4-1.pdf#page=174>
- Gutiérrez, L. (2018). *Las voces extranjeras del ámbito deportivo en la prensa escrita española* [Trabajo de Fin de Grado, Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)]. Dipòsit Digital de Documents de la UAB. <https://ddd.uab.cat/record/196285>
- Hourani, D. (2012). El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, (2), 125-156. <https://doi.org/10.7203/Normas.2.4661>
- Khalil, B. (2021). *Estudio de los anglicismos del ámbito deportivo basado en un corpus de la prensa de España e Hispanoamérica* [tesis doctoral, Universidad de Málaga (UMA)]. RIUMA: Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/22919>
- Lorenzo, E. (1987). Anglicismos en la prensa. En *Primera Reunión de Academias de la Lengua Española sobre el Lenguaje y los Medios de Comunicación: (octubre de 1985)*, (pp. 71-79). Madrid: Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.
- Luján-García, C. (2021). Anglicismos en la prensa digital regional canaria: Análisis del periódico La Provincia. *Lexis*, 45(1), 125-162. <https://doi.org/10.18800/lexis.202101.003>
- Márquez, M. (2006). Los anglicismos terminológicos integrales en los textos especializados del español. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 0(43), 11-29. doi:<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2006.43.603>
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.
- Martínez de Sousa, J. (2003, marzo). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Panacea@*, vol. IV, 11, 1-4. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n11-panacea11_Marzo2003.pdf
- Núñez, E. (2017). *Anglicisms in the Spanish contemporary press / El anglicismo en la prensa española contemporánea* [tesis doctoral, Universidad de Granada]

- (UGR)]. Repositorio de la Universidad de Granada: DIGIBUG.
<https://digibug.ugr.es/handle/10481/62202>
- Núñez, E. (2019). A comprehensive definition and typology of anglicism in present-day spanish. *EPOS*, 34, 211-237. <https://doi.org/10.5944/epos.34.2018.20886>
- Oficina de Publicaciones de la Unión Europea (2022). *Libro de estilo interinstitucional*, Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
<https://data.europa.eu/doi/10.2830/31113>
- Peinado, M. V.^a (2019). *Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019* [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo (UCV)].
Repositorio Digital Institucional de la Universidad César Vallejo.
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/35751>
- Pratt, Ch. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Pulcini, V., Furiassi, C. & Rodríguez González, F. (2012). The lexical influence of English on European languages: From words to phraseology. En C. Furiassi, V. Pulcini, y F. Rodríguez González (Eds.), *The Anglicization of European Lexis*, (pp. 1-24). Amsterdam; Philadelphia: Jhon Benjamins Publishing Company.
- Ramírez, J. P. (2022). *El uso de los anglicismos en la prensa peruana actual* [tesis doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)]. Portal de la Investigación UNED:
<https://portalcientifico.uned.es/documentos/641b4e2c5998a1614ab089de>
- Rengifo, C. (2020). *Anglicismos en la terminología deportiva del hockey hierba* [tesis de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio de la Universidad Pontificia Comillas:
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/41724>
- Rodríguez González, F. & Castañón, J. (2021). *Diccionario de anglicismos del deporte*. Madrid: Arco Libros.
- Rodríguez González, F. (2012). Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística. *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, 92(306), 317-341. <https://n9.cl/tugd2>
- Rodríguez González, F. (2013). Pseudoanglicismos en español actual. Revisión crítica y tratamiento lexicográfico. *Revista Española de Lingüística (RSEL)*, 43(1), 123-169. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/102/90>
- Rodríguez González, F. (2016). Usos metafóricos de anglicismos en el lenguaje futbolístico. En *puntoycoma. Boletín de los Traductores Españoles de las*

- Instituciones de la Unión Europea*, 146, 34-39.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/54928/1/2016_Felix-Rodriguez_puntoycoma.pdf
- Rodríguez González, F. (2017). *Gran diccionario de anglicismos*. Madrid: Arco Libros S. L.
- Rodríguez González, F. (2019). Aspectos tipográficos del anglicismo. Panorama y revisión crítica. *Zeitschrift für romanische Philologie (ZrP)*, 135(2), 442-468.
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/zrp-2019-0026/html>
- Rodríguez, M.^a J. (2003). La presencia del inglés en España: antecedentes y panorama actual, *Analecta Malacitana*, 13(3), 1-20.
<file:///C:/Users/Usuario/Downloads/AnalectaMalacitanaRodrguez-Medina.pdf>
- Rodríguez, M.^a J. (2014). Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles, *Lexis*, 38(2), 401-427.
<https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/11294>
- Rodríguez, M.^a J. (2021). Este jugador está en el *top ten* de los *cracks*: anglicismos en la prensa deportiva en las redes. En C. Luján-García (Ed.), *Anglicismos en los nuevos medios de comunicación. Tendencias actuales*, (pp. 121-139). Granada: Editorial Comares, Interlingua.
- Roldán, K. (2019). El uso de anglicismos en *El Financiero* y *Semanario Universidad*. *Revista de Lenguas Modernas*, (29), 37-66.
<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/view/36537>
- Sáez, L. (2005). Anglicismos en el español de Chile. *Atenea (Concepción)*, (492), 171-177. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-04622005000200010>
- Tejedor, C. (2021). El *look* de las *celebrities* o la imagen de los famosos. La influencia del inglés analizada a través de las secciones sobre gente y estilo en la prensa. En C. Luján-García (Ed.), *Anglicismos en los nuevos medios de comunicación. Tendencias actuales*, (pp. 45-71). Granada: Editorial Comares, Interlingua.
- Torrebadella-Flix, X. & Nomdedeu-Rull, A. (2013). Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón. *Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, (30)9, 5-22.
<https://www.cafyd.com/REVISTA/03101.pdf>
- Vázquez, M.^a (2012). *Los anglicismos en la prensa escrita española antes del siglo XX (1750-1900)* [tesis doctoral, Universidad de Cádiz].
<https://produccioncientifica.uca.es/documentos/5febd9185ef7446310f94342>

- Vázquez, M.^a (2015a). Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX. *Revista de Investigación Lingüística*, 17, 221-241. <https://revistas.um.es/ril/article/view/224031>
- Vázquez, M.^a (2015b). Estudio descriptivo de la influencia del inglés en la prensa mexicana del siglo XIX. *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, (29)2, 1-26. <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1333/808>
- Vázquez, M.^a (2016). El tratamiento de un corpus de anglicismos de la prensa mexicana del siglo XX en los diccionarios de la RAE. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, (3)2, 273-312. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.3.2.2015.1337>
- Vázquez, M.^a (2018). Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española. *Onomázein*, (40), 49-55. <https://doi.org/10.7764/onomazein.40.03>
- Vázquez-Amador, M.^a, & Lario-de-Oñate, M.^a C. (2015). Anglicismos en la prensa deportiva de principios del siglo XX y XXI: estudio contrastivo. *Epos: Revista de Filología*, 31, 359-374. <https://doi.org/10.5944/epos.31.2015.17371>
- Vázquez, M.^a, Lario, C., & López, P. (2015). Los anglicismos en la prensa deportiva de los 50. *Estudios Filológicos*, (55), 157-176. <https://doi.org/10.4067/S0071-17132015000100010>

Referencias lexicográficas

- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana. <https://www.rae.es/dpd/>
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Espasa. <https://www.rae.es/drae2001/>
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española (Morfología. Sintaxis 1)*. Espasa.
- Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Espasa.
- Real Academia Española. (2014-2021). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.), [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI*. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>

Summary

THE CURRENT USE OF SPORTS ANGLICISMS IN THE PERUVIAN DIGITAL NEWSPAPERS EL COMERCIO, DEPOR AND TROME

The press —printed and digital— is equivalent to a catwalk (of fashion) or a showcase (of merchandise), since it shows the current state of the language in terms of the use of words or, in the case of this research, of “the anglicisms of the sports field”. On the one hand, there is currently a lack of research dealing exclusively with the use of sports anglicisms in the Peruvian press. On the other hand, regarding the writing of raw anglicisms, in most cases the italics recommended by the RAE are not used when the text is written in round or in round when the text is written in italics. Therefore, with the development of this research, it is intended, first, to contrast in the Peruvian digital newspapers *El Comercio*, *Depor* and *Trome* the current use of raw anglicisms in the sports field. Secondly, to demonstrate that the three selected Peruvian digital newspapers don't apply, nowadays, the recommended typographic highlighting in the raw anglicisms of the sports field. Methodologically, this is a study descriptive, in which, in order to meet the objectives, consultations in the Peruvian digital newspapers *El Comercio*, *Depor* and *Trome*, the *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014-2024) and the FundéuRAE have been necessary. The results confirm that the three Peruvian newspapers register crude sports anglicisms. They also show that the recommended typographic highlighting is applied in a reduced form.

Keywords: Anglicisms, sport, press, digital press, typography.

Primljeno: 4. 1. 2025.

Prihvaćeno: 24. 3. 2025.